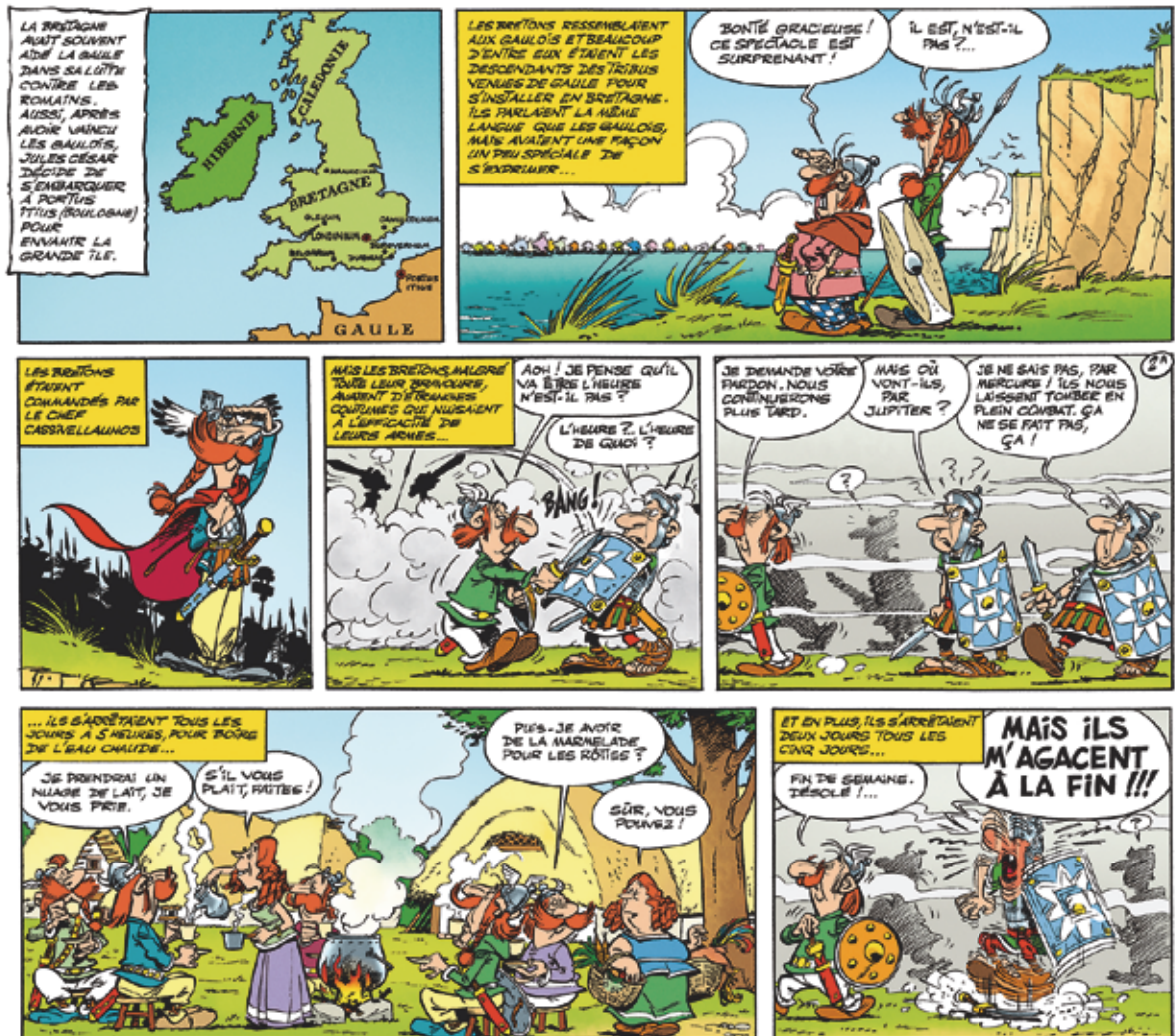




DU LATIN À L'ANGLAIS

Avant la conquête romaine, les Bretons, c'est-à-dire les anciens habitants de Grande-Bretagne, comprennent de nombreux peuples et tribus dont le caractère celtique est avéré, notamment dans le sud de l'île et à l'embouchure de la Tamise; cependant, on ne sait pas vraiment quand et comment les îles – Bretagne et Irlande – sont devenues celtiques.

César a utilisé des stéréotypes fort marqués pour dépeindre les Bretons; on trouve également bon nombre de clichés sur les habitants de cette contrée dans Astérix.



René Goscinny et Albert Uderzo, *Astérix chez les Bretons*, Paris, Les Editions Albert-René, 1966, p. 6



QUESTIONS

- Quels sont les stéréotypes sur les Bretons?
- Quel but est poursuivi par Goscinny et Uderzo dans l'emploi de ces clichés?
- En quoi la représentation des Bretons chez Astérix peut-elle être considérée comme «anachronique»? Qui est visé par ces allusions à caractère comique?

L'anglais est une langue germanique qui s'est enrichie grâce à des influences latines, scandinaves, normandes et françaises. Les mots d'origine latine sont très présents dans la langue anglaise. Même si les Romains n'ont pas réussi à imposer le latin à cette population, la présence romaine a laissé des traces. César a été le premier à mettre le pied sur l'île (55 av. J.-C.), dont les Romains ne se sont retirés qu'en 410.

Les premiers éléments du lexique sont apparus par l'intermédiaire des Germains (les Anglo-Saxons) qui avaient été en contact avec la langue latine. Les emprunts à la langue latine concernent souvent des éléments considérés comme nouveaux:

- nouveaux produits: *copper* = cuivre, de *cuprum*, -i, n.
- nouvelles techniques: *inch* = mesure de longueur agraire, équivalent à un pouce, de *uncia*, -ae, f.
- nouveaux aliments: *plum* = prune, de *prunum*, -i, n.
- nouvelles habitudes de vie: *pillow* = coussin, de *pulvinus*, -i, m.

D'autres emprunts plus tardifs ont vu le jour à partir de la fin du VI^e siècle, après le départ des Romains et en lien avec la christianisation de la Grande-Bretagne.

Ainsi trouve-t-on des mots d'origine latine dans les domaines suivants:

- vie religieuse: *monk* = moine, de *monachus*, -i, m.
- vie littéraire: *versus* = vers, de *versus*, -us, m.
- vie domestique: *chest* = coffre, de *cista*, -ae, f.

Les noms de lieux mêlent souvent des mots d'origine latine et celtique (Gloucester, Worcester, du latin *castra*, -orum, n. pl. = le camp fortifié) ou d'origine latine et germanique (Honeywick, Butterwick, du latin *vicus*, -i, m. = le village).

Entre la fin du XI^e et le XIV^e siècle, de nombreux mots latins sont venus enrichir l'anglais par le biais du français, introduit par les Normands en 1066 et dès lors en usage en Grande-Bretagne. Le français a été la langue de la cour jusqu'au XIV^e siècle.

EXERCICE

Retrouver les mots anglais (dont la racine latine est donnée) correspondant à la traduction ou définition données.

1. Accessoire vestimentaire (de *cappa*, -ae, f.: la coiffe, la cape à capuche)
2. Rue (de *strata via*, *stratae viae*, f.: la rue pavée)
3. Plat, assiette, récipient (de *discus*, -i, m.: le plat, le disque)
4. Aliment obtenu à partir de lait coagulé (de *caseus*, -i, m.: le fromage)
5. Lieu où l'on enseigne (de *schola*, -ae, f.: l'école)
6. Pièce de la maison (de *coquina*, -ae, f.: la cuisine)
7. Adjectif signifiant *bon marché* (de *caupo*, -onis, m.: l'aubergiste, le trafiquant)
8. Nom d'une ville du nord de l'Angleterre (d'un nom celtique signifiant probablement *la mère* ou *la mamelle*, *le sein* et de *castra*, -orum, n. pl.: le camp militaire)
9. Ustensile de table (de *furca*, -ae, f.: la fourche)
10. Nom d'un des aéroports de Londres (d'un terme germanique signifiant *la chèvre* (goat en anglais) et de *vicus*, -i, m.: le village)
11. Utiliser de l'argent pour se payer quelque chose (de *expendo*, -is, -ere, -i, -sum: mesurer le poids)
12. Boisson alcoolisée (de *vinum*, -i, n.: le vin)
13. Paroi, mur (de *vallum*, -i, n.: le rempart, la palissade)
14. Objet à l'origine en bois et qui sert à ranger de petits objets (de *buxis*, -idis, f.: la petite boîte)
15. Récipient destiné à recevoir une boisson (de *cuppa*, -ae, f.: le grand vase en bois)